P-29 : Catching Birds

descriptive procedure

A. Catching Birds (P-29)

A brief text describing how the village boys catch birds with sticky sticks during the winter months.[1]

A.1 Free Translation of Text

1. This is a speech of our country.

*2. In winter we will make a bird trap from hollow bamboo. And we will make a small twig and coat it with **kərə̃gi** oil. And the **bod**, the **nohu**, and the **pikəd** sticky trap we will make sticky.*

3. When it is really sticky we will lay it down (on a tree branch). Having laid (them) down and we won't stay at that place. We will be watching from another place.

4. When it gets stuck there, when it falls down, we will run there and get the bird(s). And (then) one is to be pulling the wings.

A.2 Catching Birds Interlinear

P-29:1

ए	गोटक	आमचो	देस	चो	गोट	आए.
e	goʈək	amtʃo	des	tʃo	goʈ	ae
DEM	NUM	POSSPRON	N	PRT	N	EQ
this	one	we=POSS	country	=POSS	speech	is.3S

This is a speech of our country.

P-29:2.1

आमी	सीतकार	बेरा	चीक नरा	मोनाऊआऊँ	पोलका	बाऑंस	के.
ami	sitkar	bera	tʃik nəra	monauaũ	polka	baõs	ke
PPRON	N	N	N	V	ADJ	N	CASE
we-EMP	winter	time	bird trap	make-1P.F2	hollow	bamboo	GOL

In winter we will make a bird trap from hollow bamboo.

P-29:2.2

आऊर	खँदी	मोनाऊआऊँ	आऊर	करँगी तेल	लगाऊआऊँ.
aur	kʰə̃di	monauaũ	aur	kərə̃gi tel	ləgauaũ
CONJ	N	V	CONJ	CN	V
and	twig	make-1P.F2	and	a type of oil	add to-1P.F2

And we will make a small twig and coat it with kərə̃gi oil.

P-29:2.3

आऊर	बोद चीक	आऊर	नोहू चीक	नाहाले	पीकद चीक	माताऊआऊँ.
aur	bod tʃik	aur	nohu tʃik	nahale	pikəd tʃik	matauaũ
CONJ	CN	CONJ	CN	CONJ	CN	V
and	sticky trap type	and	sticky trap type	otherwise	sticky trap type	mix up-CAUS-1P.F2

And the bod, the nohu, and the pikəd sticky trap we will make sticky.

---

[1]Typed text by Chingaru, c1972. Researcher: Fran Woods

P-29:3.1

अएसा	मातली		आले	माँडाऊआऊँ.
əesa	matli		ale	mãɖauaũ
ADJ	V		ADV	V
much	mix up-3S.NM.PC		when	cause to put down-1P.F2

When it is really sticky we will lay it down (on a tree branch).

P-29:3.2

माडान		आऊर	हून लगे	नी	रोऊँ.
mãɖan		aur	hun ləge	ni	roũ
V		CONJ	ADV	NEG	ST
cause to put down-CONJ.COMP		and	at that place	not	be-1P

Having laid (them) down and we won't stay at that place.

P-29:3.3

आऊर	लगले	दकते रोऊआऊँ.
aur	ləgle	dəkte rouaũ
CONJ	N	V
and	place=SRC	look-CONJ.INC-be-1P.F2

We will be watching from another place.

P-29:4.1

हूता	लटकली	आले	घसरली	आले	ए	पोराऊआऊँ	आऊर
huta	ləʈəkli	ale	gʰəsərli	ale	e	porauaũ	aur
ADV	IT	ADV	V	ADV	DEM	V	CONJ
there	stick-3S.NM.PC	when	fall-3S.NM.PC	when	this	run-1P.F2	and

धरू तोतोर आए.
dʰəru rotor ae
V
take hold-CONJ.COMP-be-CONJ.INC-is.3S

When it gets stuck there, when it falls down, we will run there and get the bird(s).

P-29:4.2

आऊर	पाटकी	झीकून देतोर आए.
aur	paʈki	dʒʰikun detor ae
CONJ	N	V
and	wing	pull-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S

And (then) one is to be pulling the wings.

Abbreviations

1P	=	first person, singular
3S	=	third person, plural
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CN	=	compound noun
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative
F2	=	future 2

GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
IT	=	intransitive
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NUM	=	cardinal number
PC	=	present complete
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
PPRON	=	personal pronoun
PRT	=	particle
SRC	=	source
ST	=	stative
V	=	verb